



Consejo Económico y Social

Distr. general
6 de febrero de 2025
Español
Original: inglés

Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos

Período de sesiones de 2025

Nueva York, 28 de abril a 2 de mayo de 2025

Tema 8 c) del programa provisional*

**Reconocimiento de la cultura, el patrimonio
y el idioma: exónimos**

Uso excesivo de exónimos por Google

Resumen**

El informe se centra en la práctica de Google de etiquetar sus mapas de pronóstico del tiempo, para un público de un idioma determinado, con un máximo de topónimos que no son la versión endónima (es decir, la versión que se utiliza en la zona), sino exónimos en el idioma contextual (es decir, el idioma de quien utiliza el mapa y en el que están escritos el título y la leyenda). Esa práctica incluye no solo exónimos de uso popular en el idioma contextual, sino también exónimos anticuados, así como adaptaciones morfológicas y fonéticas del endónimo al idioma contextual, y en ocasiones también endónimos minoritarios históricos o de uso exclusivamente local que corresponden al idioma contextual. Esa práctica contradice todas las resoluciones de las Naciones Unidas en materia de exónimos (por ejemplo, la resolución II/28, sobre listas de exónimos; la resolución II/29, sobre los exónimos; y la resolución IV/20, sobre la reducción de los exónimos) e impide la comunicación con la población local y con los hablantes del idioma contextual. Si bien esas prácticas pueden ser de ayuda para pronunciar los nombres, el topónimo que use ese tipo de notación difícilmente será reconocible para nadie más. Se sugiere a Google que consulte las listas de exónimos normalizados que ya existen para varios países e idiomas o que se remita a las autoridades nacionales de nombres geográficos para determinar las listas de exónimos que se deben utilizar.

* [GEGN.2/2025/1](#).

** El informe completo fue preparado por Peter Jordan (Austria), miembro de la Academia de Ciencias de Austria y Presidente Honorario de la Junta de Nombres Geográficos de Austria. El informe estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/ con la signatura GEGN.2/2025/17/CRP.17, únicamente en el idioma en el que fue presentado.

